

中国回族古籍丛书

سلسلة كتب قدم قومية في الصين

朝覲途记

〔清〕 马德新

宁夏人民出版社

.19

8

中国回族古籍丛书

朝 覲 途 记

〔清〕马德新（复初）原著

〔清〕马安礼译

纳国昌 注释

宁夏人民出版社

中国回族古籍丛书

朝 覲 途 记

〔清〕马德新（复初）原著

〔清〕马安礼 译

纳国昌 注释

宁夏人民出版社出版发行 （银川市解放西街105号）

新华书店 经销 宁夏新华印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：2.5 字数：40千

1988年7月第1版

1988年7月第1次印刷

印数：1——5,500册

责任编辑：鲁 慎 郭光华 责任校对：张卓英

封面设计：李铁良

版式设计：李茂华

ISBN 7-227-00233-0/K·20

定价：0.80元

中国回族古籍丛书编委会

名誉主编	丁毅民	
主 编	杨怀中	
副 主 编	余振贵	刘景隆
编 委	(以姓氏笔划为序)	
	丁 力	马塞北
	刘景隆	余振贵
	杨怀中	杨继国
	纳国昌	

《中国回族古籍丛书》出版前言

回族在我国五十六个民族中人口居第三位，地域分布仅次于汉族，经济文化也比较发达。作为祖国大家庭的一员，在漫长的历史进程中，回族和其他兄弟民族一起，共同创造了祖国的悠久历史和灿烂文化，对丰富中华民族的物质文明和精神文明宝库，作出了重要的贡献。

回族人民在开发祖国边疆的事业中，在反帝反封建的斗争中，特别是在中国共产党领导下的革命斗争中，也都发挥过重大的作用。

广泛搜集并整理回族的历史资料，对全面深入地研究回族历史，正确执行党的民族政策，加强民族团结，调动回族人民投身祖国“四化”大业的积极性，有极为重要的意义。而且，大量回族历史文化遗产的整理出版，对增强我国与世界伊斯兰各国和地区之间的友谊和了解，实行对外开放，促进我国与上述国家、地区之间的经济文化交流，也有积极作用。

从学术上看，开展对回族古籍资料的收集、整理、出版和研究，对了解中国民族关系的发展，了解伊斯

兰教在中国的传播、发展和演变,正确理解民族和宗教的关系,特别是伊斯兰教和我国信仰伊斯兰教各民族的关系,探索中国伊斯兰文化的特点,撰写中国回族史、中国伊斯兰教史、中国民族关系史、中国思想史以及中外文化交流史等,都有不可忽视的价值。

中国回族历史上的文字资料几乎遍及全国各地,加之在有清一代历次回民大起义中散失又比较严重,从而给研究工作带来极大的不便和困难。因此,为了抢救和保存回族历史资料,宁夏少数民族古籍整理出版规划小组决定在全国范围内系统地搜集有关回族历史的中文、阿拉伯文、波斯文以及其他各种文本的资料和口碑资料,其内容包括回族历史典籍、人物传记、家系谱牒、文物碑刻、有代表性的伊斯兰教研究资料、门宦教派资料以及近代回族报刊等等。所收资料的年限,上起唐宋时期,下至一九四九年建国前。对这些资料,我们将进行统一编目、鉴定,然后择其精华,分别做校勘、标点、汇编、注释等工作,组织出版一套《中国回族古籍丛书》。

中国回族古籍的内容非常丰富,但限于我们的力量和水平,只能一步一步地分阶段进行整理和出版。近几年内,我们打算集中力量先整理出一批有影响的回族历史文献,争取早日出版,以飨读者。

在为这套丛书搜集资料的过程中,我们得到了甘肃

省图书馆历史文献部、西北民族学院图书馆、西北师范大学图书馆、兰州大学图书馆、上海市伊斯兰教协会、北京图书馆、首都图书馆、北京大学图书馆、中国伊斯兰教协会图书馆、中央民族学院图书馆、中国科学院图书馆、民族文化宫图书馆、北京师范大学图书馆、中国社会科学院民族研究所资料室、宁夏图书馆、宁夏社会科学院图书馆等单位的大力支持和协助；许多关心和从事回族及中国伊斯兰教研究工作的同志，包括我区许多党政领导同志，也对这项工作提供了不少宝贵意见和实际帮助；特别是宁夏社会科学院、宁夏人民出版社和宁夏回族自治区财政厅，对该套丛书的编选、整理和出版发行提供了巨大的人力和物力支援。在此，我们仅向上述单位和同志表示衷心的感谢。

宁夏少数民族古籍整理出版规划小组

丁毅民

一九八六年十月

目 录

十九世纪阿拉伯世界采风录

——介绍《朝觐途记》	纳国昌 (1)
《朝觐途记》概说	方国瑜 (13)
原《朝觐途记》序	徐之铭 (16)
《朝觐途记》	
.....马德新著 马安礼译 纳国昌注释	(17)
后记	梁子勤 纳国祥 (68)

十九世纪阿拉伯世界采风录

——介绍《朝覲途记》

纳 国 昌

《朝覲途记》是中国清代回族穆斯林著名学者马德新（复初）旅游阿拉伯世界的见闻录。原稿是用阿拉伯文字写成的。公元1861年由作者的门人弟子马安礼译为汉文，在昆明刻板问世。

公元1980年8月，云南大学西南亚研究所“抽印”，载入《云南史料从刊》（二十二辑）。当代民族史专家方国瑜先生特撰《朝覲途记概说》一文，附于卷首。

据说马德新一生从事学术活动，汉文、阿拉伯文和波斯文译著达三十五种。最受国外研究中国伊斯兰教学者欣赏的，就是他的《朝覲途记》这本小册子*。

《朝覲途记》反映了十九世纪五十年代中国至阿

* 见魏英邦先生《论外国学者对中国伊斯兰教的研究及伊斯兰教之“五性”》（载《清代中国伊斯兰教论集》，宁夏人民出版社，1982年版）。

拉伯和西南亚各国陆、海交通概况。作者行踪所至，以简练的文字记载了当地古代建筑、文化遗址以及传说中先知圣哲陵墓等。至于政治、经济、文化、风土人情，虽有所涉及，惜语焉不详，似是这本小册子美中不足之处。

公元1841年冬天，马德新自云南省城出发，矢志远行，走上“朝觐”的万里征途。当时，中英鸦片战争硝烟未散，中国对外海上交通仍被英国侵略军封锁。马德新不畏艰险，另辟蹊径。他随同滇西的马帮商队，披星戴月，跋山涉水，穿过素称“蛮烟瘴雨”的西双版纳地区，进入缅甸。由曼德勒乘船，沿伊洛瓦底江扬帆东下，到达仰光。再由仰光乘大帆船向西航行，抗炎暑，泛重洋，冲波破浪，经过印度、孟加拉、斯里兰卡、巴基斯坦、阿拉伯海和红海，终于在吉达港登陆。又乘骑骆驼、马、驴陆行，向麦加行进三昼夜。

此次旅程历时一年半——陆行、候船、航海。当年东西方交通的艰苦程度，由此可见一斑。

公元1843年农历5月1日，在晨曦中，马德新到达麦加圣地。次日，瞻仰了庄严的“克尔白”圣殿。“克尔白”——中国穆斯林尊称为“天房”或“禁庭”，是全世界穆斯林心中最神圣的朝拜安拉的统一象征。

马德新详细记载了“克尔白”的建筑形式和规模：

始见凯尔白居中，紫禁环凯尔白，规模近乎方，左右微长于前后，面向东北，背向西南。凯尔白其形方，高于地三丈余尺，宽二丈七，锦帐蔽之。凯尔白门倚于左旁，高地五尺余。玄石设于庭隅，在门之左，约四尺余，周围以银镶之，其大约似人首。帝庭之前，约二十步有以补喇欣位，乃以补喇欣修凯尔白所践之石也。其石上有足迹……禁庭其长左右约五十丈，前后约四十丈，共有三十九门，在十九处……禁庭有七（座）宣礼台（塔）。

在历史长河中，克尔白圣殿历经不少次自然灾害和人为的严重破坏，可是，每次破坏旋即修复。时至今日，沙特阿拉伯政府凭借巨大的石油财富，大力扩建。圣殿广场由原面积三万平方米扩建至十六万平方米，可以同时容纳三十万穆斯林举行祈祷仪式。克尔白圣殿更以它壮丽的建筑风姿驰誉于全世界。

不可否认，马德新《朝觐途记》所载和所绘制的“凯尔白图式”，保留了一个半世纪以前克尔白圣殿的面貌，仍不失其历史价值。

马德新完成朝觐后，次年初赴麦地那，朝谒伊斯兰教先知穆罕默德陵墓，途中凭吊了“白德里古战场”。白德里战役是伊斯兰教发展史上的重大事件：先知穆罕默德率领穆斯林击败麦加贵族联军，杀死古莱什人首领艾布哲亥。由于这一战役的胜利，穆斯林力量由小至大，

由弱转强，奠定了攻克麦加的基础。

在此后漫长岁月中，马德新游历了开罗、亚历山大、伊斯坦布尔、塞浦路斯、耶路撒冷、特拉维夫、亚丁、苏伊士等城市。所到之处，择风问俗，搜寻典籍，考察阿拉伯各国典章制度，与当地名流学者广泛接触，积极开展学术文化交流活动。

当年，埃及国王锐意进行内政改革，引进西方技术，大力发展本国经济。马德新在《朝觐途记》中热情赞扬：

迷思尔（开罗），巨城也。时穆罕默德·尔里为王。王大智大勇，善治理，其治迷思尔（指埃及），条建树，蓄货殖，各种技艺由甫浪西（法兰西）习来，诸凡制造无求于他国。其国穆斯林甚众，朝堂（清真寺）百余所，其至伟丽者卓米尔阿兹偕。

“卓米尔阿兹偕”就是建于公元970年法蒂玛王朝时期的艾资哈尔大清真寺。享有盛誉的艾资哈尔大学，最初就是由这座寺院研究教法的五十七人发展起来的。

近十个世纪以来，艾资哈尔大学培养和造就了大批伊斯兰教学者。他们著书立说，传经布道，使这所高等学府成为伊斯兰世界的学术中心，为保存和传播伊斯兰教文化，作出巨大贡献，被誉为“伊斯兰思想宝库”。

艾资哈尔大学凝结着中埃两国人民的传统友谊。远

在一个半世纪以前，马德新是第一个访问这个大学的中国学者。本世纪三十年代，艾资哈尔大学又为中国培养了一批研究阿拉伯语文和伊斯兰文化的人才。国内外知名学者马坚、纳忠、刘麟瑞、庞士谦、张秉铎、纳训、林仲明、张子仁、林兴华、马季高等人曾攻读于这所学府。

在亚历山大访问期间，马德新凭吊了阿拉伯大诗人穆罕默德·蒲绥里的坟墓。这个坟墓坐落在以诗人名字命名的当地一座清真寺里。据说正殿四壁以精美绝伦的浮雕文字图案装饰，浮雕文字都是诗篇中脍炙人口的绝句。

蒲绥里的诗篇《盖绥迪·布尔德》（袞衣颂），在阿拉伯世界久负盛誉。其中某些诗篇甚至被奉为“符箓”，可以却病、消灾、避邪、降福，灵验如神。虽属于“虚诞不经”的迷信，但由此可见这部诗篇在穆斯林群众中的深远影响。它历长久岁月而不衰，各种文字注释本达九十余种。

公元1848年，马德新归国时，携带回蒲绥里的这部诗集以及其他注释文集。回国后，与门人弟子马开科合译，由他口译，马开科笔录，润色加工，依照我国《诗经》风、雅、颂体例，译为《天方诗经》，虽经重大变故，终于公元1890年在成都刻板问世。在近代五种世界译本中，汉译本问世早于公元1894年巴赛的法文译本，

更早于公元1901年格卜赖里的意大利文译本。

公元1956年,人民文学出版社再版影印《天方诗经》,这充分表明阿拉伯大诗人蒲绥里和他的名篇,不但远在一个世纪以前就传入中国,成为中国和阿拉伯文化交流的历史见证,而且在当代,仍引起中国人民对阿拉伯精粹文化的珍重。

近代见诸文字记载,访问土耳其文化古城伊斯坦布尔的第一个中国人,无疑也是马德新。他在《朝覲途记》中叙述了活动过程:

乘火船,(由格利博卢)一昼夜至易司篆补(伊斯坦布尔),时道光二十五年(公元1845年)己巳,正月初五日,乃迁都(伊斯兰教历)一千二百六十一年二月,寓于波苴里母哈穆街野里母行。

易司篆补在玄海(黑海)与鲁穆海(地中海)相会之所,名曰卖喇买海(马尔马拉海),在三处,海在其中,一名易司喇母布勒(伊斯坦布尔城),一名革来拖(格尔基克),海在二者之间,约半墩名悟思枯多里(于思屈达尔),海在易司喇母补、悟司枯多里之间,约一塘。王都在易司喇母布,古名盖思篆推(君士坦丁堡)。时王乃尔思嫫尼之裔,买哈穆德之子尔补买支底。每于聚礼日至都会殿,其殿皆有为王特修之所,王不与众同班。

这段文字说明伊斯坦布尔的地理位置:横跨欧、亚

两大陆，是扼黑海经马尔马拉海通往五大洲的门户。

十九世纪的奥斯曼帝国，在列强环伺下，正加速趋于衰亡，与“东亚病夫”的“天朝”相类似，被称为“欧洲病夫”，面临被瓜分的危机，风雨飘摇，大厦将倾。

“尔补买支底”其人，就是奥斯曼帝国青年苏丹阿布杜勒·麦吉德（1839—1861年）。即位时，还是一个顽童，因此，内政、外交都受到欧洲列强的控制。

每逢伊斯兰教“聚礼日”（星期五），买吉德苏丹驾幸的“都会殿”，即是闻名世界的“蓝清真寺”。该寺高塔、拱顶、墙面、圆柱一律采用蓝色瓷砖铺砌，因此而得名。乃是十七世纪初叶，苏丹阿哈默德一世所建。

阿布杜勒·麦吉德为他的皇姊“下嫁”，特在“悟思枯多”广场举行盛大宴会。马德新以中国贵宾身份被特邀出席，见到“无数奇珍玩好”，还观看了丰富多彩的文娱表演。土耳其人驶行风帆船的高超技艺，给马德新留下了难忘的印象。

在伊斯坦布尔访问期间，马德新还得到苏丹阿布杜勒·麦吉德签署的证明信，参观了“篆补哈乃”——皇家珍宝陈列院：

院之守者见王票，开其府库诸门。是日，予于其中见无量无数之奇，若恒河沙数，不可记数。

“纂补哈乃”就是今日土耳其的“托普卡比宫博物馆”。奥斯曼帝国历代珍宝文物都珍藏在这座华丽的苏丹故宫里。据说收藏我国宋、元、明、清各朝瓷器一万多件，其中明代青花瓷甚多。青花瓷造型新颖，纹饰内容丰富，原是在洁白细腻的素胎上绘出各种纹饰，再覆以晶莹透彻的白釉，经高温窑火熔烧而成。这些珍贵器皿，在国外流传很多，常见于博物馆、文物单位和名收藏家手中。历代作为礼品馈赠，或作为商品外销，流传于阿拉伯世界。这不但表明它具有高度艺术价值和经济价值，而且还说明土耳其人很早就与东方交往，尤其显示土耳其人对中国文明的赞赏。

结束了伊斯坦布尔的访问，马德新又横渡地中海，经过罗德岛、塞浦路斯、雅法，到达“圣城”耶路撒冷。

《朝觐途记》中也有较详细的记载：

清静室在顾德士城，居山之顶。其长，自南至北六百五十步；其宽，自东至西四百三十步。悬石在其中，下有大陵，建造极丽，乃摆尼五买叶为王时所造。其形八方，有四门四窗，每方宽三丈余。悬石之大，周围约四丈，离地五尺余。其中有孔，上有者白勒依手迹，下有圣人登霄处足迹。其旁有小孔，系登霄之马，其下若室，宽可容二十人……

会极殿在陵南二百五十步，其长约一百五十步，由门至米哈喇补约三十五丈，悬石陵东有空亭，或曰：此圣人登霄处……

公元638年，阿拉伯人征服了耶路撒冷（顾德士）。先知穆罕默德继承者“哈里发·欧麦尔”光临此城，并建造了“阿克萨清真寺”（会极殿）。《古兰经》称“远寺”，其与麦地那的“先知寺”和麦加“克尔白圣殿”所在的哈兰姆清真寺共称伊斯兰教三大圣寺。《圣训》规定：凡是穆斯林瞻仰这三座圣寺为“圣行”。

公元691年，倭马亚王朝（摆尼五买叶）为纪念先知穆罕默德“登霄”，而在天马践踏和先知夜行的山头，建起了“圣石圆顶清真寺”（清净室）。传说先知穆罕默德五十二岁的第一个夜晚，由于传播伊斯兰教，麦加贵族对他横加迫害，心情十分忧伤。天使“者白勒依”突然从空而降，引导他凌空飞升，离开麦加，经过麦地那到达耶路撒冷，就在后来建造“圣石圆顶清真寺”的山头，乘骑天马行空，扶摇直上，到达最高层“禁天”。在咫尺的距离内，和安拉“对话”，接受“妙谛”，当夜飞回麦加。

耶路撒冷被视为伊斯兰教“圣地”，在于有“清净室”、“会极殿”等古代建筑及历代先知陵墓，还有土著居民巴勒斯坦穆斯林。当今之时，以色列扩张主义者